# Viajes de

# Pietro della Valle

## "el peregrino"

**(1586 – 1652)**

## CARTA XIII desde ALEPO

### I.13.16 – Homs, la reina Zenobia, Hama y Apamea.

Cartas escritas durante los 12 años de su viaje por
Próximo Oriente e India a su amigo Mario Schipano.
(1614 a 1626)

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 30-08-2024
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**
**Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com**

**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

# VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE "EL PEREGRINO"

## Primera parte

# A L E P O

## CARTA DECIMOTERCERA

15 de junio de 1616

## I.13.16 – Homs, la reina Zenobia, Hama y Apamea.

*La reina Zenobia ante el emperador Aureliano*. Giovanni Battista Tiepolo (1696-1770). Museo del Prado (Madrid).



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**13ª CARTA desde Alepo**
(15 de junio de 1616)

**entrega I.13.16**
*Homs, la reina Zenobia, Hama y Apamea.*

En la entrega anterior, (I.13.15) ya restablecido Tommaso, uno de los sirvientes del Señor della Valle, y una vez visitados todos los lugares notables de la ciudad de Damasco, decide emprender de nuevo la ruta con una caravana que se dirige a Alepo.

**I.13.15** "…, abandonamos Damasco un lunes, veintitrés de mayo, para no perder la compañía de una caravana, porque los camelleros, vagos y mentirosos, y como gente muy interesada que es, dijeron y quisieron persuadirnos de que era una temeridad intentar ir solos por esta ruta, de tal modo que a las dos del mediodía llegamos a una aldea llamada *Cossair*, en la que bajo la tienda que mandé levantar descansamos hasta que el sol se puso; entonces sonó la trompeta que nos avisaba de retomar la marcha durante la noche, porque el calor había aumentado extraordinariamente y era imposible avanzar durante el día, de suerte que nos vimos obligados a cambiar el orden del viaje, marchar de noche, y descansar de día. Esa jornada estuvimos caminando hasta la media noche, momento en el que llegamos a un pueblo llamado *Cuteifa*. Allí todavía encontramos un caravasar fuera de las murallas, junto a un castillo bastante bien fortificado y guarnecido. Nos alojamos en el caravasar, y descansamos el resto de la noche y buena parte del día siguiente…"

**I.13.16** El martes, 24 de mayo [de 1616], partimos de *Cuteifa* a las dos de la tarde, marchando de día y de noche a la luz de la luna, y cuando ésta se ocultó, ya cerca del pueblo de *Trebe*, aprovechamos para acampar allí, desde donde salimos al día siguiente a las tres de la madrugada. Hacia el mediodía nos detuvimos junto a otro burgo bastante grande, llamado *Caralar*, rodeado de unos vestigios que dan testimonio de la gran ciudad que debió ser en otro tiempo, pero este nombre moderno, desconocido para el autor del Breviario Geográfico, hace que no pueda deciros cómo se llamaba esa ciudad antiguamente.

El jueves partimos de Caralar al amanecer, y hacia el mediodía hicimos un alto debajo de *Habia*, un vasto pueblo que los árabes de ahora conocen por ese nombre. Hicimos noche allí, unas tres o cuatro horas, para después emprender de nuevo la marcha, y el viernes, sobre las tres de la mañana llegamos a *Hams*[1] o *Hamus*, ciudad famosa hasta hoy en día, aunque mucho

[1] Se trata de la ciudad siria de Homs (a 140 Km. al N. de Damasco) conocida en la antigüedad como Émesa o Hemesa, junto al río Orontes. Es también conocida como "la Chamelle" por los Cruzados, aunque ellos nunca gobernaron la ciudad.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

más célebre en la antigüedad, bajo el nombre de *Emissa*[1], o al menos es lo que dicen algunos, y que yo también creo.

*Su esmero por señalar las cosas más hermosas.*

Aquí, en Homs, he visto todo cuanto hay de interés; por ejemplo, infinidad de trabajos en mármol, y por todas partes vestigios de edificios soberbios, aunque la mayoría ahora están en ruinas, ya que quedan pocos habitantes a causa de los violentos ataques que perpetran allí los pueblos del desierto, sometiendo a esta pobre gente por la fuerza a sus extorsiones y, de vez en cuando, a sus exigencias de grandes sumas de dinero.

Fuera de Homs he podido contemplar esas hermosas y vastas llanuras en donde nuestro Emperador Aureliano venció a la reina Zenobia.

*La reina Zenobia ante el emperador Aureliano*. Giovanni Battista Tiepolo (1696-1770). Museo del Prado (Madrid).

Cerca de la ciudad aún se conserva un antiguo sepulcro, mencionado por Belonio, con una inscripción en griego que, según este autor, reza *Cajus Caesar*, pero que después de leerla yo cuidadosamente y copiarla por completo, he encontrado que se trata de un tal ΓΛΙΩ ΙΟΓΛΙΩ[2], y no *Caesar*, como podréis comprobar en la copia que he conservado.

[1] Émesa o Hemesa.

[2] La transcripción griega que aparece en la edición francesa difiere de la italiana, que lo transcribe así: ΓΛΙΟC ΙΟΥΛΙΟC.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

VUE DU CŒNOTAPHE DE CAIUS CÆSAR.
*situé près de la ville de Hhems, jadis Emèse; Repos d'une karavane? Aspect du mont Liban dans le lointain.*

vittoria contro la famosa Regina Zenobia. Oſ-
ſeruai anco, vicino alla città, quel Sepolcro an-
tico, del quale fà mentione il Belonio, con vna
iſcrittione Greca di *Caius Cæſar*, dice egli: ma
io fui più diligente in leggerla meglio, & in co-
piarla tutta, come feci, e trouai eſſere vn ΓΑΙΟC
ΙΟΥΛΙΟC, ma non *Cæſar*, come V. S. vedrà dal-
la copia che ne tengo. Vedute il giorno queſte

Una vez hube observado todas estas curiosidades a lo largo del día, ya por la tarde, media hora antes del anochecer, y tras cenar, proseguimos la marcha, atravesando el río Orontes, dos horas antes del amanecer, por un hermoso puente de piedra. Los árabes lo llaman *'Asy*, río "rebelde". Belonio duda de que este río sea el Orontes, pero a mí me lo han asegurado con las pruebas que deseaba. A las tres y media de ese mismo día arribamos a la



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ciudad que los árabes llaman Hama[1], y que según el Breviario Geográfico antiguamente era conocida como Apamea[2] de Siria.

*Cardo máximo o calle principal de norte a sur en la antigua ciudad de Apamea (Siria).*

*Della Valle emite juicios pertinentes sobre lo que ve.*

También aquí se equivoca Belonio al creer que esta ciudad de Hama es la antigua Tarso, y que el río que la atraviesa, dividiéndola por la mitad, no sea el mismo que pasamos al atravesar el puente la noche antes, sosteniendo que ese río es el Cydno, sobre el que se hallaba situada Tarso; aunque poco después afirma que tal vez esta ciudad sea la de Apamea, como si Apamea y Tarso fueran una misma cosa. Con todos los respetos que yo le debo a Belonio, creo que no fue bien informado sobre esas contradicciones. Estoy convencido, y creo poder hablar con toda pertinencia, siguiendo el Epítome y por la información de la gente del país, que Hama es Apamea sin lugar a dudas, y la prueba es evidente, ya que el río que la divide es el mismo que nosotros atravesamos por el puente de piedra el día anterior, y que no es otro que el Orontes, el que separa Siria de la provincia de Antioquía; además, nadie puede

[1] **Hama** (en árabe: حماه *Ḥamāh*, «Fortaleza») es una ciudad de Siria central, a 50 km de Homs y 150 km de Alepo en el centro de Siria al norte de Damasco. Es la capital provincial de la gobernación de Hama, y está localizada en la histórica ciudad de **Hamath**. Tiene 696 863 habitantes. Es atravesada por el río Orontes (en árabe Nahr al-'Āṣī). Es la cuarta ciudad más grande de Siria luego de Damasco, Alepo y Homs. Es sede de la Arquidiócesis Metropolitana de Hama del Patriarcado de Antioquía.

[2] **Apamea** (en griego antiguo: Απάμεια; en árabe: آفاميا, Afamia), actualmente Qal`at al-Madhīq, fue una ciudad siria de la que hoy día solo se conservan las ruinas. Está situada a unos 50 km de la actual Hama, junto al río Orontes. En época persa era conocida como Pharnaké.[1] Fue ensanchada y fortificada por el primero de los reyes seleúcidas, Seleuco I Nicátor, en el año 300 a. C., quien puso el nombre a la ciudad en honor a su esposa, Apama. Durante el periodo helenístico también era conocida con el nombre macedonio de Pella.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ignorar que el Orontes no puede pasar a la vez por Antioquía y por Apamea. Eso sin mencionar que Tarso es una ciudad que está más próxima al mar, y es regada por el río Cydno, bastante diferente del Orontes; un río que creo que en la actualidad se llama Terassa, como muy bien señala el autor del Epítome, aunque yo no lo haya visto.

*Descripción de la ciudad siria de Apamea.*

Esta ciudad de Apamea[1] parece bastante bonita, al menos desde fuera; porque es extensa y situada sobre la pendiente de un valle, y sus casas, construidas unas sobre otras, respetando una armoniosa simetría, conforman una perspectiva muy hermosa; pero por dentro, no hay nada digno de mención, ni más ni menos que en el resto de las ciudades de Turquía en donde no queda nada reseñable.

Sí es cierto que he visto esas grandes ruedas[2] de madera, mencionadas por Belonio, y por medio de las cuales se recoge y sube el agua del río que desemboca en una red de canales que la distribuyen por toda la ciudad. También he encontrado buenos bazares y un poco de comercio de sus telas

*Norias en la ciudad de Hama. Siria.*

[1] Aquí Della Valle confunde Apamea con Hama, y está describiendo esta última, y no las ruinas de la antigua Apamea, situada a unos 50 Km. de Hama.
[2] Se refiere a las célebres norias de agua.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Bottane[1] que envían a Trípoli. Allí las compran los cristianos que las cargan en sus barcos para venderlas entre la Cristiandad.

*La ciudad de Hama, en donde vivió Job.*

Permanecimos en *Hama* casi tres días, y el lunes, 3 de mayo, partimos por la tarde, atravesando una vez más el río [Orontes] por el puente de la ciudad, próximo a las norias, y caminamos toda la noche. Tras nuestra marcha, me dijeron que los cristianos de estas tierras todavía conservan con honor el recuerdo de Job; no sé si es en Homs o en Hama en donde afirman que vivió este patriarca. Yo no lo puedo confirmar, ya que no se me informó a tiempo; pero sin por ello prejuzgarlo, a mí me parece que esta región está bastante más al norte como para poder sostener algo así, es decir, que fuera éste el lugar de nacimiento de Job. No obstante, bien podría ser que Job hubiera vivido allí, y que los Sabeos, que se hallaban mucho más al sur en la Arabia Feliz, ayudaran a esquilmar los tesoros de Job, tal y como se señala en las Sagradas Escrituras; de lo que parece deducirse que Job no se encontraba muy lejos de ellos [los Sabeos]. También podría ser que, como Estrabón asegura que esos Sabeos acostumbraban a viajar muy lejos de su país, de haber llegado hasta Siria, antes incluso de que los Romanos se adueñasen de esta zona, en la que se encuentran las ciudades de Hama y de Homs, es muy posible que de ahí naciera el que sus habitantes crean por tradición que Job moró allí.

*Opinión del Señor della Valle sobre este asunto de Job.*

El martes, al mediodía, llegamos a un caravasar en medio del campo, llamado *Sceichùn-Chanì*, muy próximo a la aldea *Chiesertàb*, en donde permanecimos todo el día, y por la tarde, hacia las siete, proseguimos nuestra ruta como de costumbre.

El miércoles, primer día de junio, llegamos ante una ciudad que Belonio llama *Marat*, y los turcos *Marrà*, en donde reside un Sanjaco Beghi que la posee por herencia sucesoria, aunque es un vasallo feudatario del Gran Señor. Nos quedamos allí hasta por la tarde, y después seguimos nuestro camino. El jueves, a las dos de la tarde nos encontramos ante una aldea llamada *Afis*, en donde descansamos hasta el atardecer, continuando luego nuestra marcha, hasta que a media noche hicimos alto en un caravasar que se halla en medio del campo, llamado *Chan-tomàn*, a unas doce millas de Alepo. Aquí me quedé yo solo con mi gente, a fin de reposar un poco del cansancio del camino, y allí también abandoné a la caravana que continuó su viaje.

*Elegante conducta del Señor della Valle.*

Quise parar en aquel lugar porque, como iba a tener que permanecer varios días en Alepo, creí que no sería muy elegante ir directamente a casa del Señor Cónsul de Francia, no sólo porque yo no lo conociera, ya que había oído hablar de que lo habían cambiado, sino porque si me hubiera presentado allí de

[1] SIC.



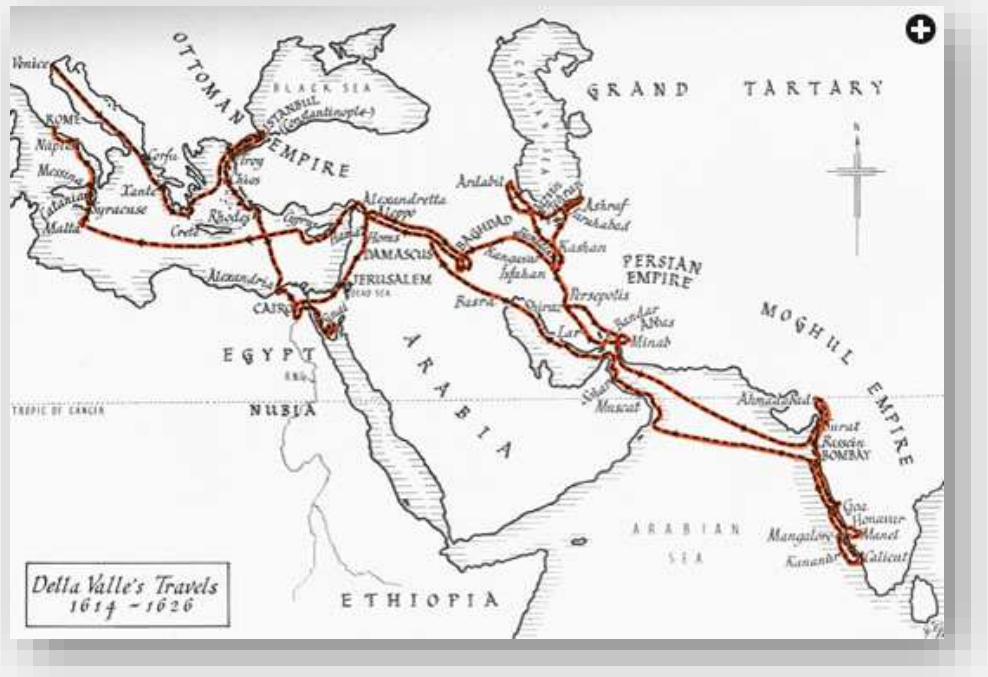
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

improviso, me habría retenido en su casa durante todo el tiempo que pensaba permanecer en Alepo y, en mi opinión, esto le habría resultado incómodo, por eso preferí quedarme un poco más de tiempo en *Chan-tomàn*, y enviar por delante, como así hice, a mi pintor con la caravana para que me buscara en Alepo un lugar en donde pudiera vivir holgadamente, pues ya tenía yo conocimiento de que la residencia del Señor Cónsul era bastante pequeña.

*Della Valle llega a unas cuantas millas de Alepo.*

De modo que me quedé allí, enviando a mi pintor con el encargo de buscarme una mansión, y de que fuera de mi parte a presentar mis saludos al Señor Cónsul, diciéndole que yo le rogaba afectuosamente que no me enviara a nadie, porque debido a diversas consideraciones, yo no deseaba ser conocido en Alepo y, sobre todo, le rogué que no hablara con él acerca de mi persona, y que, una vez me hubiera conseguido una casa, me informara acerca del Señor Cónsul; de quién era, y de todo lo que pudiera saberse de él en particular.

**Próxima entrega: I.13.17 – De la llegada a Alepo y otras curiosidades.**






© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6